

学校编码: 10384

学号: 12020111152621

分类号

密级

UDC

厦门大学

硕士学位论文

《美国决认团制度》第7、8、9章汉译及
翻译述评

A Chinese Translation of Chapters 7, 8 and 9 of *The American Jury System* and Reflections on the Translation

倪碧云

指导教师姓名: 胡兆云 教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2014年4月

论文答辩时间: 2014年5月

学位授予日期: 2014年6月

答辩委员会主席: _____
评阅人: _____

2014 年 月

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Abstract

The jury system is an important part of the American judicial system. The author of this thesis, guided by her supervisor, applying what she has learned about translation to this project, translates chapters 7, 8 and 9 of *The American Jury System* by Professor Randolph N. Jonakait, and presents reflections on this translation project from the background of the project, the standardization of terms and the translation techniques applied. During the translation process, in order to express the English text in Chinese more accurately, the author translates legal terms such as “jury”, “juror”, “verdict”, “hung jury”, “instruction” and “jury pool” into “决认团”, “决认员”, “威定”, “悬挂决认团”, “提示” and “决认团池” respectively, as was initiated or advocated by my supervisor Professor Hu Zhaoyun. After finishing the translation, the author discusses the retranslation and standardization of some terms with her supervisor and partners, holding that it is necessary to retranslate some terms mistranslated before and that the same terms should be consistently translated throughout the whole text. The author analyzes some translation difficulties and techniques, through typical cases, in terms of the translation of words and phrases, including equivalent translation, addition, the flexibility of word translation in specific contexts, conversion, translation with four-character structures, transformation, generalization, concretization and the like. The translation of long sentences is also discussed for different situations such as mixed sentences, sentences containing several adverbial clauses of condition, long attributive clauses and long modifiers, comparative sentences, long complex sentences, and different translation methods are applied correspondingly, mainly including sequence alteration, separation and the application of four-character structures. The author also sums up the lessons and experience drawn from her translation project and realizes that the principles for legal translation are that the translator should be very rigorous, keep close to the original text and give priority to literal translation. After reviewing the whole process of the

translation, the author further recognizes that whatever texts one translates, the most important is to enhance his or her bilingual competence so as to make faithful conversion between two languages.

Key words: *The American Jury System*; English-Chinese translation; reflections on the translation; translation method

摘要

决认团制度是美国司法体系的重要组成部分。笔者在导师的带领下，联系所学翻译知识与技巧，翻译了伦道夫·N·乔纳凯（Randolph N. Jonakait）著《美国决认团制度》（*The American Jury System*）的第7、8、9章，并对翻译实践背景、专业术语的统一及翻译过程中使用的翻译技巧等问题进行了分析评述。在翻译过程中，对“jury”、“juror”、“verdict”、“hung jury”、“instruction”、“jury pool”等英语法律术语，采纳了导师胡兆云教授首创或提倡的“决认团”、“决认员”、“威定”、“悬挂决认团”、“提示”、“决认团池”等新汉译，旨在更准确地反映原文含义。在翻译之后，本文作者与导师及合作同学探讨专业术语翻译的重译和统一的问题，认为对有些误译的术语重新汉译是必要的，并应在全篇翻译中保持统一。本文对翻译难点和技巧进行了案例解析，认为在词及短语的翻译层面，可分别采用对等译法、增词译法、语境下词语翻译的灵活性、转换译法、四字格法、转句译法、虚译和实译等方法；在长句的翻译方面，可根据混合句式、多个状语从句并存、长定语从句及长定语、超长句等不同情况分别采用不同的翻译方法，主要包括换序法、断句法和四字格法等。本文总结了本次翻译实践的经验、心得和体会，意识到法律翻译的原则应是严谨、紧扣原文、直译为先。纵观整个翻译实践，本文进一步认识到，不管翻译什么风格或体裁的文本，最重要的一点归根结底是提高英汉语言基本功，从而实现双语之间忠实转换。

关键词：《美国决认团制度》；英译汉；翻译述评；翻译方法

Table of Contents

Abstract (in English)	I
Abstract (in Chinese)	III
Introduction	1
Chapter 1 The Background of the Project	2
1.1 Discussion from the Misunderstanding of the Word “陪审”	2
1.2 The Brief Introduction to the American Jury System	3
1.3 The Significance of the Project	4
Chapter 2 The Original English Text	6
2.1 Chapter 7 Unanimity and Hung Juries	6
2.2 Chapter 8 The Vicinage	18
2.3 Chapter 9 The Most Diverse of Our Democratic Bodies	28
Chapter 3 The Chinese Translated Version	44
3.1 第七章 一致威定和悬挂决认团	44
3.2 第八章 邻里原则	53
3.3 第九章 我们民主机构的最多元化	60
Chapter 4 The Standardization of Terminologies During the translating Process	72
4.1 The Features of Legal Terms	72
4.2 The Standardization of Legal Terms in English-Chinese Translation	73
4.3 The Standardization of Legal Terms in this Project	73
4.3.1 The Standardization of Legal Terms	74
4.3.2 The Retranslation and Establishment of Legal Terms	75
Chapter 5 Case Analyses of the Translation Difficulties and Techniques ...	78
5.1 Translating Techniques of Words and Phrases	78

5.1.1 Equivalent Translation	78
5.1.2 Addition	79
5.1.3 The Flexibility of Word Translation in Specific Contexts.....	80
5.1.4 Conversion	81
5.1.5 Four-character Structures.....	82
5.1.6 Transformation of Words and Phrases into Clauses or Sentences.....	84
5.1.7 The Translation of Passive Voice	84
5.1.8 Generalization and Concretization.....	85
5.2 Translating Techniques of Long Sentences	86
5.2.1 The Translation of Mixed Sentences	86
5.2.2 The Translation of Sentences Containing Several Adverbial Clauses of Condition.....	87
5.2.3 The Translation of Long Attributive Clauses and Long Modifiers	88
5.2.4 The Translation of Comparative Sentences	89
5.2.5 Sequence Altering.....	90
5.2.6 Sequence Altering, Separating and the Application of Four-character Structures in Long Complex Sentences	90
Chapter 6 Conclusion	92
Appendix: English-Chinese Glossary.....	94
References	97
Acknowledgements.....	99

目 录

摘 要（英文）	III
摘 要（中文）	III
前 言.....	1
第一章 翻译实践的背景	2
1.1 从对“陪审”的辨误说起	2
1.2 美国决认团制度简介	3
1.3 本次翻译实践的意义	4
第二章 英文原文	6
2.1 Chapter 7 Unanimity and Hung Juries.....	6
2.2 Chapter 8 The Vicinage	18
2.3 Chapter 9 The Most Diverse of Our Democratic Bodies.....	28
第三章 中文译文	44
3.1 第七章 一致威定和悬挂决认团	44
3.2 第八章 邻里原则	53
3.3 第九章 我们民主机构的最多元化	60
第四章 翻译过程中专业术语的确立和统一	72
4.1 法律术语的特点	72
4.2 英译汉时法律术语的统一	73
4.3 本次翻译实践中法律术语的统一和确立	73
4.3.1 法律术语的统一	74
4.3.2 法律术语的重译和确立.....	75
第五章 翻译难点和技巧案例解析	78

5.1 词及短语的翻译	78
5.1.1 对等译法.....	78
5.1.2 增词译法.....	79
5.1.3 语境下词语翻译的灵活性.....	80
5.1.4 转换译法.....	81
5.1.5 四字格法.....	82
5.1.6 转句译法.....	84
5.1.7 被动语态的翻译.....	84
5.1.8 虚译和实译.....	85
5.2 长句的翻译	87
5.2.1 混合句式的处理.....	87
5.2.2 多个条件状语从句的翻译.....	88
5.2.3 长定语从句及长定语的处理.....	88
5.2.4 比较句的译法.....	89
5.2.5 换序法.....	90
5.2.6 超长句中的换序法、断句法和四字格译法.....	91
 第六章 结语	93
 附 录：英汉术语表	95
 参 考 文 献	98
 致 谢.....	99

前言

“Jury”一词在我国传统的译法为“陪审团”、“陪审”，则相对应的“juror”一般译为“陪审员”。这种译法歪曲了该词的原意，导致了国内长期以来对这一制度的误解。本文参考导师胡兆云教授(2006a, 2009a, 2010, 2011b)对“jury”、“juror”汉译考察与辨误的一系列相关观点，在对《美国决认团制度》(*The American Jury System*)第7、8、9章进行汉译时，采用老师推荐的译法，即将“jury”译为“决认团”、“决认”，将“juror”译作“决认员”等，并以此译法为基础，展开全文的撰写与述评。

决认团制度是美国司法制度的重要组成部分。同时，它是集政治机构、司法机构，以及社会文化现象三重身份于一体的特殊体制。公民直接参与公共决策奠定了其人民主权的政治性质，而决认团成员的多样性又反映并增进了不同社会文化的交流与融合。尽管世界各地法学界对这一制度褒贬不一，它所体现出的根本价值，即保障人民的自由权利，都应值得任何一个现代法治国家的重视和借鉴。中国作为日益与国际接轨的法治大国，在推动人民民主专政理念的同时，适当参考决认制的相关民主精神是必要的。而目前就此制度，无论国内专门的介绍性著作或国外优秀作品的译作都比较少见。《美国决认团制度》一书由美国纽约法学院教授伦道夫·N·乔纳凯(Randolph N·Jonakait)所著，客观介绍了美国决认团制度的历史与发展，系统阐述了决认团制的实施与运作，揭示了美国民众对这一制度态度的变化和质疑，解释了该制度对美国司法制度的重要意义并提出了一些切实的改革建议。由此可见，将这样一部全面到位、客观具体的著作汉译出来具有一定的现实意义。

笔者在导师的带领下，与同学合作对《美国决认团制度》进行汉语翻译。不仅从一开始对决认制几乎一无所知到大量阅读相关文献后了然于胸，而且共同探讨了长期以来有关决认团制度术语汉译的混乱不准确现象，同时群策群力，统一了一套专门术语的汉语表达，并试图将此推广。本文首先介绍了决认制的相关背景知识，阐释了该翻译实践的意义。其次，探讨了统一相关法律术语的必要性，并大致描述了本次专业术语汉译的确立过程和依据，着重更正传统的误译现象。

在完成初译稿之后，本文还分别从词或短语和长句等不同层面，通过举证典型案例，对翻译过程中遇到的难点及疑点进行分析，提出相应的翻译技巧和方法。最后，回顾本次翻译实践历程，总结翻译心得体会，并指出翻译及述评中的问题和不足之处，提醒和敦促自己不断加强锻炼，提高双语文字功底和文化积淀，增强自己今后的翻译水平和处理翻译问题的能力。

第一章 翻译实践的背景

究竟何为决认团制度？简单来说，就是一群普通民众对案件进行审判，因此也称之为“人民的审判”。传统译法的解释是：所谓陪审团制，是由一定数量的陪审员组成陪审团参与案件的审判，决定案件的事实问题，而由专业法官决定案件的法律问题的一种陪审形式，主要为英美法系国家采用(齐树洁，2010)。决认团又分大决认团和小决认团，笔者的翻译实践及翻译述评仅指小决认团。

1.1 从对“陪审”的辨误说起

国内很多法律外行一听“陪审”，都以为是“陪而不审”或只是在审判中起到辅助性作用，殊不知这与该制度本身的设计理念根本大相径庭。所谓的“陪审员”在一定程度上可是握有生杀大权的公民，而绝不只是“陪”着专业法官审理案件的旁观者。造成这种巨大误解的关键因素便是长期以来翻译的失职，或者即使有人发现这一错误，却仍习惯性沿用歪曲表达，而不是及时纠正改译，导致后人以讹传讹，误解复误解，对文化的传播造成不利影响。

导师胡兆云教授2006年首次提出将“jury、juror”汉译作“决认团、决认员”(2006a)，2009年在“晚清以来Jury、Juror汉译考察与辨误”(2009a)一文中对“jury、jury”的汉译考察与辨误作了详细论述，该文指出，中国传统法律文化语境下没有“jury”、“juror”的概念，汉语缺乏相应词汇，因此汉译时必须创制新词。文中回顾了晚清以来，对“jury”、“juror”汉语翻译的历程，认为主流定型的词干译法“陪审”甚为失败，根本没有表达出其本真意义。“jury、juror”的本质本意是主决、认定、决断、认裁，人民直接司法、独立司法、主决司法、认定事实、决断罪否、认裁诉否，体现司法领域的直接民主。Jury、juror是独立

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.